



主编 过伟 副主编 王光荣

越南传说故事 与 民俗风情

广西人民出版社

越南传说故事 与民俗风情

广西师范学院 编

过 伟 主 编

王光荣 副主编

王光荣	王甲辉	丘贵明	
过 伟	黄中梵	梁谷子	合编
彭云帆	蒋明智	缪 军	

广西人民出版社

(桂)新登字 01 号

责任编辑 廖集玲

责任校对 祝融、黄中梵

越南传说故事与民俗风情

广西师范学院 编

过伟 主编

王光荣 副主编

广西人民出版社出版发行

(邮政编码: 530021)

南宁市河堤路 14 号)

850 毫米×1168 毫米 1/32

13.5 印张 295.4 千字

广西南宁市 272 印刷厂印刷

1998 年 3 月第 1 版

1998 年 3 月第 1 次印刷

印数: 1—2000 册

ISBN 7-219-03689-2/I·660 定价: 30.00 元

序

丘贵明

中越文化交流，源远流长；

中越人民友谊，情深意厚。

据考古，越南北部发现的石器，与我国四川出土的石器类型，尤其是新石器时代的研磨石器很相似；越南北部考古发现的有肩石斧，与我国南方闽、粤、桂发现的几乎一样，这是古代百越人特有的石器，说明早在石器时代中越先民就已开始交往。越南史学家研究证明，占越南人口 89% 的京族人，是古骆越人。他们由我国广西出海，溯红河而上，与芒人融合、发展而成的。而我国史学研究证实，中国境内的古骆越人一部分融合进汉族之中，一部分发展为壮、布依、侗、水、仫佬、毛南、黎等少数民族。我国也有京族，为明代时来自越南。越南涂山以及清化、宜安、花丰、瑞溪、芒街、沥柱、角白等地的京族人，在明正德六年（1511 年）及其以后，陆续迁徙我国广西东兴市江平镇所属的巫头、山心、沥尾、红坎及其他村镇，成为我国 56 个民族中的一员。越南也有 50 多个民族，其中岱、傣、华（汉）、侬、苗、瑶、艾、山子、山由、热依、仡都、哈尼、拉祜、傈僳、巴天、仡佬、布标等族，都是由我国迁徙过去的。越南人民领袖胡志明主席说得好：“我们越中两民族，数千年来，血统相通，文化相同，历史上素称兄弟之邦。加上国土接境，地区毗连，更属唇齿相依，互为屏障。”

古代越南，曾借鉴我国的政治体制、学制和生产技术。我国两汉时期，牛耕、铁犁与水车，以及建筑、造纸、纺织等技术传入越南。越南顺化的阮氏王宫，就是借鉴北京皇宫之作。我国也吸收越南文化。广西的种棉技术即由越南传入。宋真宗赵恒（998—1022年在位）听说“占城稻”耐旱，即遣使引种，在当时受旱的福建推广，生长良好。后来江淮两浙遭旱，又种此稻，这是我国“占米”的由来。宋代钦州博易场和宁明之“交趾驿”“宣和亭”，都是中越贸易的热点，我国从越南进口香料、象牙、犀角、盐，又将纸、笔、米、布、蜀锦、绫罗出口越南。

在我国宋代以前，越南文人使用汉字写作诗文。十二三世纪，越南人运用汉字及“象形、指事、形声、会意”等造字法则，造“喃字”（越汉字）记录越语语音。1209年刻制的永福省安朗县禅寺报恩碑记中有20多个“喃字”是现存最早的“喃字”碑刻。我国秦汉唐宋时期，伴随着汉字传入越南，儒家经典、道教、中国化了的佛教、历法等等，也传入了越南。越南黎圣宗（1460—1497年在位）亲建“骚坛”，自称“骚坛元帅”，团结28位诗人，称“骚坛二十八宿”，用汉字和“喃字”双语写作，著有《琼苑九歌》汉文诗集。古代越南学者用汉文写了《安南志略》《大越史记全书》《岭南摭怪》《历朝宪章类志》《钦定越史通鉴纲目》《大越史略》等史籍。我国元、明时期，不少中国人移居越南。清朝初期，1679年，明将杨彦迪、黄进、陈上川、陈安平率3000人渡海南迁，在同耐、美获、嘉定一带，与越南人民共同开垦榛莽丛生的湄公河三角洲。元、明时期也有越南人来我国。抗元起义领袖陈友谅，便是留居中原的越南陈朝王族的后裔。15世纪初明成祖朱棣（1403—1424年在位）建北京城，越南建筑家阮安参与设计。明成祖命他经营北京城池、宫殿、百官衙署。我国史籍赞他“目量意营，悉中规划，工部奉行而已。”后又在重建二殿、治理杨村河中屡立殊功。景泰年间（1450—1456年）治张秋河，卒于途中，

行囊中银子不足 10 两，是一个献身于我国工程的、勤劳廉洁的、卓越的越南工程师。曾出使我国的越南诗人阮攸（1768—1820 年）用喃字、汉字双语写作，借鉴我国长篇话本小说，用“喃字”创作民歌体长诗《金云翘传》，还用汉字创作《北行诗集》《清轩前后集》《南中集吟》等。我国民主革命先行者孙中山的革命活动，曾以越南为基点，发动钦州防城起义、镇南关（今友谊关）起义、河口起义等。越南人民领袖胡志明的革命活动，曾以我国广西为基点，在中越边境的广西一侧农村中，办革命干部培训班。胡志明用汉文创作了不少诗歌。在抗法、抗美援朝中，在毛泽东主席领导下，我国人民尽心尽力支援越南人民。

20 世纪 80 年代以来，中越文化交流史、中越人民友谊史，有了更大规模和更深层次的新发展。仅广西师范学院就和越南顺化、岘港、同塔、越北等师范大学建立起友好合作关系。几年来，广西师范学院与越南顺化等高校来往频繁，交往甚广，共同举办国际学术研讨会。广西师范学院为顺化、岘港、同塔等高校的留学生开设中国语言文学班，并派遣教师到越南高校讲学，受到越南师生的极高评价。

本书便是顺化、岘港两师大四届留学生班的同学们回忆、翻译、写定的，也包含顺化师大两届中文系的同学（来广西留学后回到母校继续学习）所翻译的。这是新一代青年大学生为中越人民友谊、中越文化交流谱写的新篇章。

越南留学生们学习是勤奋的。他们在中国教授指导下，所回忆、汉译的越南民俗风情，内容丰富多彩。从民俗学角度看，有比较完整的内涵体系：1、节日民俗；2、饮食、服饰等生活民俗及其折射着的生产民俗；3、社交礼仪、家庭礼仪和生育、婚嫁、寿诞、丧葬等人生礼仪民俗；4、民间信仰民俗；5、民歌民舞与民间戏剧等等游艺民俗。以节日民俗而言，既记叙了汲取中国文化又具有越南民族特色的传统节日如春节、清明、端午、中秋、重

阳等，也记叙了越南特有的民族节日如赛歌庙会、烧炮庙会、斗牛节、刺牛节、环碟节，以及新兴节日教育节等。人生礼仪民俗有许多对民俗事象进行立体描写的精彩篇章。从 71 篇民俗实录，可以领略越南民俗文化的基本面貌。

民间传说故事，既是民俗学“游艺民俗”的组成部分，又是世代传承的口传文学与口传历史。越南留学生们所回忆、汉译的 117 篇越南传说故事，灿烂绚丽而馥郁芬芳。从民间文艺学的角度看，门类较为齐全：1、神话传说；2、山水传说；3、土特产传说；4、风习传说；5、幻想故事（民间童话）；6、生活故事；7、笑话；8、动物故事；9、植物故事等等。越南史学家所称道的远古三大神话传说《百蛋传说》（又名《龙子仙孙》《鸿子貉孙》）《山精水精》（又名《伞圆山的传说》）、《金龟传》（又名《螺城的传说》《媚珠与仲始》），留学生们记录下的民间世代口传本，可与古籍所记进行比较研究，弥足珍贵。越南《牛郎织女》、“孟姜女式”的《黎明女寻夫》，更为中越文化交流史、中越民间故事比较研究提供了极为珍贵的资料。

这部《越南传说故事与民俗风情》，是第一部较大规模的关于越南民间文化的实录，填补了我国出版史上的一项空白。

最后，想再说一点：让留学生们用汉文翻译自己所熟悉的本国口语文学和民俗事象，是提高中国语文（对他们来说，是一种外国语文）的表达能力、写作能力的一种好方法。广西师范学院教师们的这种教学方法、越南留学生的笔练成果，是很值得赞扬的。我相信，留学生们学成回国后，他们对发展中越文化交流事业和中越人民友谊所起的作用，将是难以估量的。

1997 年 12 月 8 日于广西师范学院

序

王甲辉

传说故事是民间文学作品百花园中的一朵奇葩，属散文体的广义民间故事范畴。它是世代劳动人民集体创作的一种口头语言艺术，有自己的表达方式、传统规律和艺术风格。以散文的形式叙事、有情节、有人物、有幻想或传奇成分，篇幅短小、结构完整、故事感人，是它的外部标记。传统故事在流传过程中，具有口头性、变动性、传统性及集体性的特征。据专家考究，传说故事最早产生于远古时期。千百年来，演讲故事、听故事长盛不衰，形成一种遍及全球的群众喜闻乐见的文化娱乐活动，就连太平洋彼岸最发达的资本主义国家美国也是如此。美国自1974年在田纳西州一个叫乔尼斯波罗的小镇举办故事节始，北美大陆重又迎来“文艺复兴”的烂漫春天，至今，全美20多个州有各自的故事研讨会、故事演讲节、故事周末和故事晚会等，其顽强的生命力可见一斑。

越南顺化师范大学、岷港师范大学等高校青年大学生到中国师范学院求学深造，聆听我院民间文艺学、民俗学专家过伟教授关于民俗文化的讲学并在过伟教授的指导和鼓舞下，掀起汉译民间文学的热潮。收入这部集子的117篇优美传说故事，是他们辛勤汗水的结晶，可贺可喜。

翻开这部集子，一股异国的民俗文化气息扑面而来。掩卷沉思，感受如下：

一、内容丰富，题材广泛

就传说而言，有人物传说，如：《百蛋传说》（又名“龙子仙

孙”)《降圣传说》《兴道王的传说》等；有历史传说，如：《螺城的传说》《山精水精》等；有地方传说，如：《望夫石》《聘巴丽瀑布》《还剑湖》等；有物产传说，如：《西瓜的传说》；有风俗传说，如：《扫把和垃圾桶》《葵叶、槟榔和石灰的传说》《灶君上天》和《漫娘》等。

就故事而言，有家庭故事，如：《儿子》《妻子》《彩凤随鸦》等；有爱情故事，如：《张之传》《牛郎织女》《猪儿子》等；有善与恶斗争故事，如：《三弟媳》《地的礼物是天还给》《两兄弟和金色大鱼、黑色小鱼》等；有斗智故事，如：《智慧是什么》《聪明的孩子》等；有讽刺幽默故事，如：《傻姑娘》《两块钱太贵了》等；有寓言故事，如《卜师看象》《骆驼和羊比高》《慢慢再说》等；有童话故事，如《癞蛤蟆与老虎比武》《兔子、鸡和老虎》等。

二、风格各异，色彩缤纷

纵览整个集子作品，有如下几个特点：

(一) 带有浓郁的神话色彩

人类在认识自然、改造自然和征服自然的过程中，对未来一向充满积极争取生存的美好愿望，一旦这种愿望由于受实际能力的影响而不能实现的时候，往往要借助想象或幻想来达到这种要求。被称为越南远古三大神话传说之一的《螺城的故事》中的安阳王梦中得到神助始能建起螺一样的城的传说，《百蛋传说》中蛟龙君妻子怀胎生下100个蛋变成100个人去开辟家园的故事，用的是神话式的幻想来表述。此类作品，还有《太阳和月亮的来历》《太阳哥哥和太阳弟弟》《吴刚进月宫》等，反映了古代越南先民向自然斗争的意愿及对天地万物天真美丽而富于情趣的解说。

(二) 带有中越文化融合的异国风情

从秦汉起直至五代末的1000多年间，越南与中国在政治、经

济、文化等方面都有着密切的联系，并接受汉文化的切入与渗透。当时越南民族居住地骆越（亦称“瓯越”）称为交趾。即使是在公元939年起义成功建立起越南第一个独立皇朝后的字喃文学，甚至是1845年沦为法国殖民地，进入法属时期后的拉丁化越南文学，仍然隔断不了源远流长的中越文化的相互影响。众所周知，法国文学举世闻名，然而在越南译介仍以中国文学为主。《三国演义》《水浒》《红楼梦》等名著在越南是家喻户晓的，究其根源，这是接受者的兴趣和感情问题。基于这样的传统文化的氛围，本集子中的作品不免带有中越文化融合的异域风情，于是，我们在《黎明女寻夫》中能看到孟姜女的形象，在《杨桃树》中能看到中国“两兄弟”故事的雏型，在《牛郎织女》《灶君上天》能看到农历七月初七喜鹊为牛郎织女在银河搭桥和农历腊月二十三日千家万户烧香送灶爷上天的景象，看到中国文化与越南文化的融合成份。

（三）带有立体的表达手段

近年，立体性的表达手段日益被民间文学界所关注。民间文学立体性的表现是多方面的。其中很重要的一个方面是作品在流传过程中的变异，即作品在民间口头流传中，因时间、地点、环境的不同而有种种不同的说法，这就是民间文学的异文。中国著名民间文艺学家、北京大学教授段宝林精辟地阐述：“每一种异文只能代表作品的一个侧面，所有异文的总和，才是作品的的全貌。所以民间文学作品作为一种特殊的文学是立体的，是由所有不同的‘异文’所代表的各个侧面组成的一种立体。”本集子117篇传说故事，其中9篇为并存的异文，更多的异文在篇末所附的“编者按”中，介绍其主要之点，这些都方便了解作品的全貌。

越南与中国山水相连，人民世代友好。应顺化大学校长阮世友先生、副校长阮青先生、同塔高等师范学校校长范文献先生之邀，不久，我将率团参加和祝贺这两所高校的校庆。起程之前，自

然很了解越南的风土人情。正巧，过伟教授送来《越南传说故事与民俗风情》一书样稿，阅毕，匆匆草就如上随笔。

是为序。

1997年11月28日于广西师范学院

序

过 伟

民俗是一个国家或地区，一个民族世代传承的基层文化，通过民众口头、行为和心理表现出来的事象。这些事物和现象，既蕴藏在人们的精神生活传统里，又表现于人们的物质生活传统中。民俗在流传中具有传承性、变异性、立体性的特点，和对民众的言行与心理之异向、整合和凝聚等功能，同时表现出社会性、民族性、地方性等倾向。对民俗的研究，有描写研究、历史研究、比较研究、理论研究。这多种研究当以描写研究为基础。这部集子，是越南青年大学生们对本国民俗的“描写研究”之作，是在他们亲见亲闻亲身经历的民俗生活中，感受最深的民俗事象的实录，这是最为可贵之处，可以作为进一步研究越南文化的基础与出发点。它是第一部在中国出版的规模较大的越南民间文化之作，一部中越学者合作的成果。

广西师范学院是一所教学与科研的良境佳园。在这里勤奋学习和工作，持之以恒，必有所成。她和越南几所师范大学友好合作，为留学生们专门开设中国语言文学班。师院两任领导——林士良院长、丘贵明院长派我先后为四届留学生班讲授“中国民俗”课程，使我有机遇认识越南男女青年，从而深感“越人重情”。尽我的心意与力量上好课，也尝试着要他们（她们）回忆、汉译越南之民俗、民歌和民间传说故事。细读同学们的译作后，十分喜悦，一是内容丰富多样，二是汉文表达能力较好，三是同学们所写题材相互重复者不多（广西师范学院这几年曾派多位教师赴越南顺化师范大学授课，其中彭云帆、蒋明智两位带回两届同

学的译作，这些同学曾来师院留学，在顺化所译的题材，大都和在南宁交给我的不同），可见越南民间文化之丰富。在广西师范学院丘贵明院长、王甲辉副院长领导下，组成编辑委员会，分工合作，编成这本书。

对于民俗事象，中国民俗学家们有多种分类方案。北京大学段宝林教授和我合作主持《中国民俗大全丛书》时，分为七大部分类：节日民俗、物质民俗（含衣食住行生活民俗与农工商等生产民俗）、社团民俗（含家庭与宗族民俗、社区民俗、社会团体民俗）、礼仪民俗（含社交礼仪，家庭礼仪，生育、成年、寿诞、婚嫁、丧葬等人生礼仪）、信仰民俗、民间科技与医药卫生民俗、民间游艺民俗（含民间体育与竞技，儿童游戏，成人娱乐，民间音乐、舞蹈、戏曲与曲艺，民间美术，民间文学含神话、传说、故事、民歌、叙事诗、谚语、歇后语、对联、谜语等等）。越南青年大学生所记叙，不仅包括了越南的经济生活及民间社会生活的种种民俗形态，还有民间信仰和民间艺术等民间活动的种种民俗形态；不仅记叙了京族的，还记叙了一些少数民族的民俗事象；不仅记录各门类民俗事象，还汉译了各种内容的传说故事和情歌、生活歌、时政歌等作品；不仅反映了越南人民的历史和生活，越南民间文化的基本面貌，还反映了中越人民的友谊和文化交流。

据同学们所记叙，越南节日民俗文化可以分为三大类：一是汲取中国历法与节日文化，而又越南化了的民间传统节日。如春节，在越南，也是全年最盛大的节日。腊月二十三日送灶王上天；年前大扫除；除夕吃“团年饭”，把过年菜肴做好，年初一不再做，“年尾有剩到年头”；贴红春联；除夕“守岁”等等，都与中国“年俗”相似。但农村中，年三十午后，各户到“哈亭”供拜村社保护神；春节室内插桃花、梅花和摆“五果盘”；除夕包粽，全家围锅守岁等粽熟，新岁时辰到，吃“团圆粽”；新年伊始，上山采绿色幼嫩树枝回家“熏房”，称“采禄”；大门竖“幡竿”（又名

“迎春竿”)以驱邪等等,则是越南之特色。清明、端午、中元、中秋、重阳等节日,越南也都有她的特色,如中秋节中国重团圆,越南则主要是儿童的节日。二是越南特有的民族节日,如“香寺节”“雄王会”“赛歌庙会”“烧炮庙会”“斗牛节”“刺牛节”“环碟节日”等,有的是全国性的节日,有的是地方性的节日。三是新兴节日,如公历元旦、教育节等。这三大类节日,呈现越南节日民俗文化之绚丽多姿。

越南人民以米饭为主食,平时吃粘米,节日吃糯米;喜用鱼露、虾酱、茴香、桂枝、姜黄、丁香、草果、椰子、紫苏等做成的调料;像讲究中草药的药性一样,讲究食品的“寒、热之性”与“补五脏之性”。袖长而窄,上身紧,开叉及腰的女装长袍,配以略长于袍的宽管裤,显示女性温柔、大方的仪态。通过饮食、服饰民俗和信仰民俗中的祭猎神与捕鱼禁忌,折射了越南稻作为主的农林渔猎生产民俗。

越南精英文化与民间文化中有中国儒家思想的深刻烙印,佛教由印度传到中国再传到越南也带上中国文化成分。这在节日民俗、人生礼仪民俗和民间信仰习俗中,处处可见儒、佛的思想影响。越人重义好客讲礼,尊老爱幼,兄弟姐妹友爱。生育民俗则很多地方头胎回娘家生,次胎在夫房产,向别家讨旧衣给幼儿穿。婚嫁民俗则男女青年相爱后告诉父母征得同意后,经历“订婚礼”“拜访女方礼”“祭红绳礼”“结婚礼”“合卺礼”,结成夫妇,结婚礼之翌日或四五天后,新夫妇看望外家,称“二喜礼”。结婚礼之日,新郎持玫瑰花到新娘家迎娶,母亲不参加送亲,新娘的姑姑、阿姨、亲姐姐或村上的姐姐作为“伴娘”,送新娘过门,“二喜礼”后方完成任务。寿诞民俗则子女媳婿常在春节为60岁以上的老人祝寿。许多乡村每两年举行一次全村寿宴,为全村老人集体祝寿。丧葬民俗则老人逝世,有“含颚礼”“成服礼”“出殡礼”“下棺礼”等礼仪。父母不给亡儿送丧。总之,京族人生礼

仪民俗，重礼而多彩。少数民族如恭族、苻喇族、布依族、仡佬族、矜拉族、哈雷族、占婆族、圣斋族、拉基族、韦德族、苗族、瑶族、傣族，以及西原的少数民族之人生礼仪，多姿而富于民族特色。

越南民众信佛者颇多。民间信仰多神，凡为人民做了好事的神或人，人们往往建庙祀之，让神灵享受人间食品和香火，并希望神灵给人带来更多的幸福。民间烧香习俗、奉祖习俗、忌日习俗、礼佛习俗、禁忌习俗……多种多样，颇多讲究。

在民间文学与艺术方面，青年大学生们记叙了“宙文”“灵舞”“叭剧”“嘲剧”“改良剧”和“水上木偶戏”，汉译了不少民歌和传说故事，从中可领略越南民间艺术的风彩，品味民间文学的神韵。

在为越南留学生授课过程中，教学相长，我向年青人学到了很多很多。在上了第一堂课以后，每每校园里相逢，年青人总是很有礼貌地说：“老师好！”我读完同学们的译作，每当有不懂或需要补充之处，便约请他们和她们来舍下叙谈。曾来谈过的同学，以后相遇，增添了几分亲热。65至69岁时与她们和他们在一起，我的心年轻起来，青春起来了！曾有一位同学要写研究中国民俗的毕业论文，征得母校系主任的同意，请我指导。她们（他们）写成论文回国后，委托下一届留学生带来信函和越南糖果糕点。所以本文开头便赞叹“深感越人重情”。面对这厚叠叠沉甸甸的手稿，理当尽心尽力为其出版问世而奔走，因为这涉及“发展中越人民友好之大业”。谨写下这些文字，遥寄我对她们和他们的思念与良好祝愿，祝中越人民友谊和中越文化交流更好更深地发展！

1997年11月15日

于广西师范学院民族民间文化研究所

目 录

序.....	丘贵明(1)
序.....	王甲辉(5)
序.....	过 伟(9)

第一辑 越南传说故事

百蛋传说.....	杨女天安(1)
[附异文]鸿子骆孙.....	阮氏素娥(3)
山精水精.....	陈文南等(6)
[附异文]伞圆山的传说.....	胡文勇(9)
太阳哥哥和太阳弟弟(巴那族故事)	阮长钟(12)
太阳和月亮的来历	阮氏芳英(15)
吴刚进月宫	阮氏垂玲(17)
月亮上的人(苗族故事)	潘氏桃(20)
牛郎织女	潘氏茶灵(25)
黎明女寻夫	胡氏金花(28)
彬姑娘给丈夫打毛衣	阮氏琼瑶(29)
三脚灶	黄德诚(31)
[附异文]一、灶君上天.....	阮清平(34)
二、灶王奶奶.....	阮潘雅香(35)
降圣的传说	杜清茶(37)
兴道王的传说	段玉普(40)
曷骄的传说	黄仲始(42)
螺城的传说(又名《金龟传》)	阮氏秋河(43)
还剑湖	阮氏翠荷(49)

三湖	阮氏翠(51)
西湖金牛	杨鸿蓝(53)
眺巴丽瀑布	潘氏桃(55)
五行山	阮红清(57)
望夫石	阮氏云英(59)
[附异文]苏氏望夫	阮氏垂玲(62)
二大王庙的来历	阮氏清香(65)
神仙砂	宗女茹翠(67)
西瓜的传说	杜渊天庄(70)
菱叶、槟榔和石灰的传说	阮氏妙英(73)
过年包粽子的传说	阮氏琼瑶(75)
扫把和垃圾桶	梁玉阳(78)
人的脚板底为什么是凹的?	黎如水(79)
两位将军(瑶族故事)	潘世雄英(80)
郡风	阮克雄(81)
徐寿和绛香	黄德诚(83)
[附异文]慈识洞	廖灵专(86)
秀渊和绛娇	范氏明恒(89)
麻雀引来的故事	阮越强(91)
张之传	阮明慧(94)
夜草	黎茂富(95)
玲花	黄氏柳(97)
玫瑰花	陈氏香(99)
琼树瑶枝	阮氏琼瑶(100)
奶树	阮科世仁(101)
百节之竹	黎嘉成(103)